ACL-IJCNLP 2009

GEAF 2009

2009 Workshop on
Grammar Engineering Across Frameworks

Proceedings of the Workshop

6 August 2009
Suntec, Singapore

Production and Manufacturing by
World Scientific Publishing Co Pte Ltd
5 Toh Tuck Link
Singapore 596224

©2009 The Association for Computational Linguistics
and The Asian Federation of Natural Language Processing

Order copies of this and other ACL proceedings from:

Association for Computational Linguistics (ACL)
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, PA 18360
USA
Tel: +1-570-476-8006
Fax: +1-570-476-0860
acl@aclweb.org

ISBN 978-1-932432-49-7 / 1-932432-49-3

Organizers:

Tracy Holloway King, Microsoft
Marianne Santaholma, Geneva University

Program Committee:

Emily Bender, University of Washington (USA)
Miriam Butt, Universität Konstanz (Germany)
John Carroll, University of Sussex (UK)
Stephen Clark, University of Cambridge (UK)
Ann Copestake, University of Cambridge (UK)
Berthold Crysmann, Universität Bonn (Germany)
Mary Dalrymple, University of Oxford (UK)
Stefanie Dipper, Universität Bochum (Germany)
Dan Flickinger, Stanford University (USA)
Josef van Genabith, Dublin City University (Ireland)
Julia Hockenmaier, University of Illinois (USA)
Ron Kaplan, Microsoft (USA)
Montserrat Marimon, Universitat de Barcelona (Spain)
Gertjan van Noord, University of Groningen (The Netherlands)
Jun'ichi Tsujii, University of Tokyo (Japan) / Univeristy of Manchester (UK)

Table of Contents

Exploration of the LTAG-Spinal Formalism and Treebank for Semantic Role Labeling
Yudong Liu and Anoop Sarkar 1

Developing German Semantics on the basis of Parallel LFG Grammars
Sina Zarrieß 10

Mining of Parsed Data to Derive Deverbal Argument Structure
Olga Gurevich and Scott Waterman 19

Autosegmental representations in an HPSG of Hausa
Berthold Crysmann 28

Construction of a German HPSG grammar from a detailed treebank
Bart Cramer and Yi Zhang 37

Parenthetical Constructions - an Argument against Modularity
Eva Banik 46

Using Artificially Generated Data to Evaluate Statistical Machine Translation
Manny Rayner, Paula Estrella, Pierrette Bouillon, Beth Ann Hockey and Yukie Nakao 54

Using Large-scale Parser Output to Guide Grammar Development
Ascander Dost and Tracy Holloway King 63

A generalized method for iterative error mining in parsing results
Daniël de Kok, Jianqiang Ma and Gertjan van Noord 71

Conference Program

Thursday, 6 August 2009

Session 1

8:30–9:00 *Exploration of the LTAG-Spinal Formalism and Treebank for Semantic Role Labeling*
Yudong Liu and Anoop Sarkar

9:00–9:30 *Developing German Semantics on the basis of Parallel LFG Grammars*
Sina Zarrieß

9:30–10:00 *Mining of Parsed Data to Derive Deverbal Argument Structure*
Olga Gurevich and Scott Waterman

10:00–10:30 Break

Demo Session (with quick fire presentations)

10:30–12:10 *Parallel Grammar Engineering for Slavic Languages*
Tania Avgustinova and Yi Zhang
HaG — An HPSG of Hausa
Berthold Crysmann
EGAD: Erroneous Generation Analysis and Detection
Michael Goodman and Francis Bond
Deverbal Nouns in a Semantic Search Application
Olga Gurevich, Scott A. Waterman, Dick Crouch and Tracy Holloway King
A Web-interface for Eliciting Lexical Type of New Lexemes
Joshua Hou

12:10-13:30 Lunch

Session 2

13:30–14:00 *Autosegmental representations in an HPSG of Hausa*
Berthold Crysmann

14:00–14:30 *Construction of a German HPSG grammar from a detailed treebank*
Bart Cramer and Yi Zhang

14:30–15:00 *Parenthetical Constructions - an Argument against Modularity*
Eva Banik

15:00–15:30 *Using Artificially Generated Data to Evaluate Statistical Machine Translation*
Manny Rayner, Paula Estrella, Pierrette Bouillon, Beth Ann Hockey and Yukie Nakao

15:30–16:00 Break

Thursday, 6 August 2009 (continued)

Session 3

16:00–16:30 *Using Large-scale Parser Output to Guide Grammar Development*
Ascander Dost and Tracy Holloway King

16:30–17:00 *A generalized method for iterative error mining in parsing results*
Daniël de Kok, Jianqiang Ma and Gertjan van Noord

17:00-18:00 **Discussion Session**
Moderator: Joakim Nivre